

**SUBTITILING ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION
FOUND IN “*IN THE HEIGHTS*” MOVIE**

THESIS



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree
in Department of English Education**

**By:
DUTA WAHYU EKA NANDA
A320180193**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2024

APPROVAL

**SUBTITILING ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION
FOUND IN “*IN THE HEIGHTS*” MOVIE**

RESEARCH PAPER

Proposed by:

DUTA WAHYU EKA NANDA

A320180193

Approved by Consultant

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, sweeping loop followed by a smaller, more intricate flourish.

Prof. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum

NIDN: 0608106901

STATEMENT OF WORK'S ORIGINALITY

I, the undersigned:

Name : Duta Wahyu Eka Nanda

NIM : A320180193

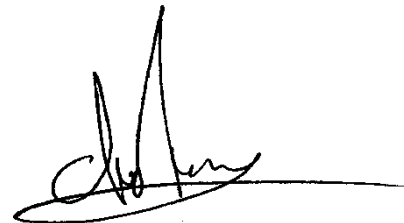
Department : English Education

Title : **SUBTITLING ANALYSIS OF IDIOMATIC EXPRESSION
FOUND IN *"IN THE HEIGHTS"* MOVIE**

I declare with all honesty that the thesis I submitted is really my own work, except for quotations from summaries, all of which have explained their sources. If in the future it is proven or can be proven that this thesis is plagiarized, then I am ready to be tried and punished in accordance with applicable law.

Surakarta, 21st may 2024

The writer

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Duta Wahyu Eka Nanda', written over a horizontal line.

DUTA WAHYU EKA NANDA
NIM.A320180193

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I would like to express my greatest gratitude to **Allah Subhanahu Wa Ta'ala**, who always gives me endless grace, blessing, and strength in every activity, decision, and all aspects of my life to this day.

I would also like to express my gratitude to my parents, **Idul Fitri** and **Karmi**, who always support me in every step of life that I take and always give me moral, religious, and financial support. I would also like to express my immense gratitude to my grandmother **Sarmi** who has taken care of me from childhood to adulthood, without her I would not have been able to step on the ground and struggling until now. they are the biggest reason for me to continue to be motivated to complete my studies.

Then, I would like to appreciate my thesis supervisor, **Prof. Dr. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum** who always gives me motivation and advice. I am grateful for his kindness and patience in guiding me to complete my thesis.

I also want to thank the **EDSO** student association in the Faculty of Vocational and Educational Sciences majoring in English Education, which has accompanied, shared knowledge, and unforgettable experiences to remember the college days at Muhammadiyah surakarta University. A lot I learned in **EDSO** so that I could develop myself even further, for that reason, I appreciate it immensely for the **EDSO** student association. Also, I want to say thank you to my friend in arms, **Alfid Rica Prasetyo**, who has helped me in almost all difficulties during my studies at Muhammadiyah Surakarta University.

Last but not least, I want to thank me, I want to thank me for believing in me, I want to thank me for doing all this hard work, I want to thank me for never quitting, I want to thank me for always being a giver and trying to give more than I receive, I want to thank me for trying to do more right than wrong, I want to thank me for just being me at all times.

MOTTO

The purpose of life is not to be happy. It is to be useful, to be honorable, to be compassionate, to have it make some difference that you have lived and lived well.

~Ralph Waldo Emerson

DEDICATION

I dedicate this work to my parents as a sign of my devotion to my parents and big family.
this work is also my dedication to myself who has struggled all this time.

RINGKASAN

Duta Wahyu Eka Nanda, A320180193, **Subtitling Analysis of Idiomatic Expression Found in “In The Heights” Movie**. Skripsi. Universitas Muhammadiyah Surakarta 2022.

Duta Wahyu Eka Nanda
duta.wahyu15@gmail.com

Prof. Dr. Anam Sutopo,
S.Pd., M.Hum.
anam.sutopo@ums.ac.id

Penelitian ini merupakan studi tentang analisis terjemahan takarir dalam film *In The Heights* karya Jon M. Chu yang diangkat dari skenario karya Quiara Alegría Hudes berdasarkan drama musikal panggung dengan judul yang sama oleh Hudes dan Lin-Manuel Miranda. Tujuan dari skripsi ini adalah (1) Untuk menemukan dan mengelompokkan jenis-jenis ungkapan idiomatik yang ditemukan dalam film "In The Heights". (2) Mendeskripsikan tingkat keakuratan terjemahan bahasa Indonesia dari ungkapan idiomatik yang terdapat dalam film "In The Heights". Data penelitian ini adalah kumpulan kata, kalimat dan dialog yang mengandung idiom dalam film *In The Heights*. Sumber data berasal dari dokumen naskah dialog film *In The Heights*. teknik pengumpulan data dilakukan dengan tiga cara yaitu menonton film, mengorganisir data melalui skrip film, dan mempresentasikannya secara koding dan tabel. Untuk memvalidasi data penelitian ini, peneliti menggunakan teknik triangulasi. Data dianalisis menggunakan teknik deskriptif analisis, kemudian data dikelompokkan menurut teori Hockett (1982) tentang enam tipe idiom dan dianalisis keakuratannya menggunakan teori Larson (1984) tentang tiga kriteria akurasi terjemahan. Analisis data dilakukan melalui beberapa tahapan, yaitu mengelompokkan idioms, menganalisis idiom-idiom tersebut sesuai tipenya, menerjemahkan dan menganalisis akurasi terjemahan, dan menarik kesimpulan. hasil penelitian menunjukkan bahwa: (1) Tipe idiom yang paling banyak dijumpai dalam film *In The Heights* adalah Figure of Speech (80%), dibawahnya ada slang (17%), Substitute (2%), dan English Phrasal Compounds (1%), tipe idiom Proper Names dan Abbreviations tidak ditemukan. (2) Hasil analisis akurasi terjemahan idiom dalam film *In The Heights*, peneliti menemukan sebagian besar terjemahan yang dihasilkan adalah jelas (C)

Kata kunci: idiom, akurasi terjemahan, tipe-tipe idiom, *In The Heights*, film, takarir.

SUMMARY

Duta Wahyu Eka Nanda, A320180193, **Subtitling Analysis of Idiomatic Expression Found in “In The Heights” Movie**. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta 2024.

Duta Wahyu Eka Nanda
duta.wahyu15@gmail.com

Prof. Dr. Anam Sutopo,
S.Pd., M.Hum.
anam.sutopo@ums.ac.id

This research is a study of the analysis of subtitle translations in *In The Heights* movie by Jon M. Chu from a screenplay by Quiara Alegría Hudes based on the stage musical of the same name by Hudes and Lin-Manuel Miranda. The objectives of this thesis are (1) To find and group the types of idiomatic expression found in “In The Heights” movie. (2) To describe the level of accuracy of Indonesian translation of idiomatic expression that found in “In The Heights” movie. This research data is a collection of words, sentences and dialogue that contain idioms in the film *In The Heights*. The data source comes from the dialogue script document in the film *In The Heights*. Data collection techniques were carried out in three ways, namely watching films, organizing data through film scripts, and presenting it using coding and tables. To validate this research data, researchers used triangulation techniques. To validate this research data, researchers used triangulation techniques. The data was analysed using descriptive analysis techniques, then the data was grouped according to Hockett's (1982) theory of six types of idioms and its accuracy was analysed using Larson's (1984) theory of three translation accuracy criteria. Data analysis was carried out through several stages, namely grouping idioms, analysing the idioms according to their type, translating and analysing translation accuracy, and drawing conclusions. The research findings follow with an explanation: (1) the type of idiom most often found in the film *In The Heights* is Figure of Speech (80%), below that is slang (17%), Substitute (2%), and English Phrasal Compounds (1%), the Proper Names and Abbreviations idiom types were not found. (2) the results of the analysis of the accuracy of the translation of idioms in the *In The Heights*, researchers found that most of the translations produced were clear (C).

Keywords: idioms, translation accuracy, types of idioms, *In The Heights*, movie, subtitle.

TABLE OF CONTENT

COVER.....	i
APPROVAL	ii
STATEMENT OF WORK'S ORIGINALITY	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION	vi
RINGKASAN	vii
SUMMARY	viii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF TABLE AND CHART	xi
LIST OF FIGURES.....	xii
 CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study	1
B. Limitation of the Study.....	3
C. Problem Statement	3
D. Objective of the Study.....	4
E. Benefit of the Study.....	4
 CHAPTER II UNDERLYING THEORY	5
A. Theoretical Framework	5
a. Translation	5
a) Translation Definition.....	5
b) Accuracy in Translation.....	6
b. Subtitle.....	8
a) Definition of Subtitle	8
b) The Types of Subtitles	8
c. Idiomatic Expression	9
a) Definition of Idiomatic Expression	9
b) Types of Idiomatic Expression.....	10
d. <i>In The Heights</i> Movie	11
B. Previous Study	11
 CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	16
A. Type of Research	16
B. Object of Research	16
C. Data and Data Source.....	17
D. Data Collection Method	17
E. Data Validity	18
F. Data Analysis Method	18

CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	20
A. Research Finding	20
1. The Types of Idiomatic Expression found in <i>In The Heights</i> movie	20
a) Figure of Speech.....	21
b) Slang	23
c) Substitute.....	25
d) English Phrasal Compound.....	26
2. The Translation Accuracy of Idiomatic Expression.....	27
a) Level of Accuracy: (A)	28
b) Level of Accuracy: (C)	30
c) Level of Accuracy: (N)	33
B. Discussion.....	36
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	42
A. Conclusion.....	42
B. Suggestion	43
BIBLIOGRAPHY	44
APPENDIX	45

LIST OF TABLE AND CHART

Table	Title	Page
4.2.1	Types of Idiomatic Expressions	38
4.2.2	Level of Accuracy of Idiomatic Expressions	40

Chart	Title	Page
4.2.1	Percentage for Types of Idiomatic Expressions	38
4.2.2	Percentage of Accuracy level of Idiomatic Expressions	40

LIST OF FIGURES

Figures	Title	Page
2.1	Newmark's V Diagram	6
2.2	Larson's Types of Translation	7